





高级翻译学院  
Graduate Institute of  
Interpretation and Translation  
上外 SISA SISU

## 上海外国语大学简介

上海外国语大学（下称“上外”）创建于1949年12月，是新中国成立后兴办的第一所高等外语学府，是新中国外语教育的发祥地之一，是教育部直属并与上海市共建、进入国家“211工程”和“双一流”建设的全国重点大学。

上外秉承“格高志远、学贯中外”的校训精神和“诠释世界、成就未来”的办学理念，以“服务国家发展、服务人的全面成长、服务社会进步、服务中外人文交流”为办学使命，致力于建成国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学。

上外是国际高校翻译学院联合会(CIUTI)亚太工作组所在地，拥有全亚洲首屈一指的高级翻译学院，已开设全部联合国6种官方语文语对组合，获国际会议口译员协会(AIIC)全球最高评级，是包括港澳台地区在内的中国唯一位列世界15强的专业会议口译办学机构，英汉语对全球排名第一。

上海外国语大学积极推进“多语种+”办学战略，加强全球治理人才培养，突出“会语言、通国家、精领域”，致力于培育思想素质过硬、中外人文底蕴深厚、跨文化沟通和专业能力突出、创新创业能力强的“多语种+”卓越国际化人才。

建校七十年来，上外师生始终服务于国家对外开放的最前沿，足迹遍布全球各地，为我国的外交事业、经济建设、文化繁荣和社会发展，为增进中国同世界各国人民的友谊做出了贡献。

## 高级翻译学院跨学科研究中心简介

上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心（下称“跨学科研究中心”）成立于2016年10月21日，旨在推动口笔译的学术研究，顺应跨学科在学术界、产业界和社会相关领域影响力日益深入的趋势，以及应对市场对优质专业语言服务不断提高的要求。

借助上海外国语大学在语言和多学科教育方面的特长以及高翻学院培育高层次专业口笔译员的经验，跨学科研究中心致力于发展成为口笔译及其相关学术领域（如经济学、认知科学、神经学、法学、管理学、金融学等）跨学科研究的重要基地。

跨学科研究中心现已开展了人工智能与口笔译、神经学与口笔译及口笔译认知过程等方面的探索性研究。团队成员包括全职研究员、国外访问及客座学者、行业翘楚代表和政府官员等。

作为中国与瑞士学界联袂打造的旗舰项目，跨学科研究中心拥有广泛的海内外合作伙伴，如上海外国语大学语言研究院、上海外语教育出版社、科大讯飞、瑞士驻上海总领馆、日内瓦大学（瑞士）、弗里堡大学（瑞士）、美因茨大学（德国）和德国无国界文献翻译技术公司等。

跨学科研究中心希望通过组织口笔译相关学术会议和研讨会，为学者、行业人员和政策制定者搭建沟通的桥梁。

## 会议简介

上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心已成功举办了三届口笔译跨学科研究国际会议，为国内外相关领域的学者提供了研究展示、学术交流和智慧碰撞的舞台。2020年10月29日至30日将在ZOOM平台线上举办第四届口笔译跨学科研究国际会议，会议主题为“口笔译训练与研究再出发：跨学科新动力”。

当前，国际社会政治、经济、文化、卫生、商业等活动中随处可见跨学科踪影，身处语言服务中心的翻译人才培养机构尤须顺势而动，精准把握跨学科发展趋势与规律，不断校准并优化口笔译实践与研究人才的培养方向，更为精准地提供相关服务。尤其值得一提的是，国际社会携手共同防控新冠疫情的壮举对全球治理和跨文化语言服务提出了新的要求，这也对包括口笔译在内的跨学科、跨文化研究有着重大启发意义。本次会议设下列四个议题：

议题一：全球治理中的语言服务

议题二：多边系统中的多语机制：跨学科与跨文化视角

议题三：翻译在科学应对国际关注公共卫生紧急事件中的作用

议题四：口笔译研究新途径



# 与会嘉宾名单

## 按姓氏笔画排列

王传英	南开大学翻译学教授
王丽虹	北京语言大学高级翻译学院院长
王斌华	英国利兹大学语言文化社会学院终身讲席教授
任文	北京外国语大学高级翻译学院院长
江红	香港中文大学翻译系高级讲师
李岩松	上海外国语大学校长
李鑫	科大讯飞脑研究实验室负责人
张红玲	上海外国语大学跨文化研究中心副主任
张爱玲	上海外国语大学高级翻译学院院长
张雪梅	上海外国语大学孔子学院工作处处长
杨成	上海全球治理与区域国别研究院执行院长
胡开宝	上海外国语大学语料库研究院院长
赵军峰	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书长
赵美娟	上海外国语大学高级翻译学院党委书记
赵蓉晖	上海外国语大学研究生院院长
郭树勇	上海外国语大学国际关系与公共事务学院院长
查明建	上海外国语大学副校长
黄友义	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员

<b>顾忆青</b>	上海外国语大学党委宣传部副部长 上海外国语大学语言博物馆策展人
<b>徐 然</b>	外交学院英语系副教授
<b>韩丽丽</b>	澳门理工学院语言及翻译高等学校校长
<b>程 维</b>	北京第二外国语学院副院长
<b>詹 成</b>	中国翻译协会口译委员会秘书长
<b>Stéphane BERTHET</b>	瑞士日内瓦大学副校长
<b>Hannelore LEE-JAHNKE</b>	上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心主任
<b>Zhengren LI</b>	上海外国语大学高级翻译学院执行院长 联合国日内瓦办事处会议管理部口译司前司长
<b>Gary MASSEY</b>	瑞士苏黎世应用科学大学应用语言学系翻译系主任
<b>François MASSION</b>	欧洲语言服务商德国无国界文献翻译技术公司总裁
<b>Bernard MORARD</b>	瑞士日内瓦大学经济学教授
<b>Felix MOESNER</b>	瑞士联邦政府科技文化中心执行主任兼科技领事
<b>Ian NEWTON</b>	国际劳工组织前口译部门负责人，日内瓦大学口译教授
<b>Florentina OLIVIA BALU</b>	瑞士日内瓦大学高级讲师
<b>Ana Paulina PEÑA POLLASTRI</b>	阿根廷拉里奥哈国立大学翻译系教授
<b>Carmen VALERO-GARCÉS</b>	西班牙阿尔卡拉大学翻译系教授
<b>Dirk VERBEKE</b>	比利时专业音频及会议系统供应商 Televic 总监
<b>Maurizio VIEZZI</b>	国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席 意大利特里斯特大学口译教授



# 大会议程

2020年10月29日，星期四，15:00-16:00（60分钟）

开幕式

主持人：张爱玲，上海外国语大学高级翻译学院院长

15:00-15:10

李岩松，上海外国语大学校长

15:10-15:25

Felix MOESNER，瑞士联邦政府科技文化中心执行主任兼科技领事

15:25-15:40

黄友义，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员

15:40-15:55

Maurizio VIEZZI，国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席

2020年10月29日，星期四，16:00-18:40（160分钟）

主持人：王斌华，英国利兹大学语言文化社会学院终身讲席教授

16:00-16:20

*Field Studies on the US Language Access Policy*

赵蓉晖，上海外国语大学研究生院院长

16:20-16:40

*Richesses de l'interdisciplinarité*

Stéphane BERTHET，瑞士日内瓦大学副校长

16:40-17:00

*Learn to Translate and Translate to Learn: Developing Intercultural Competence for Translators*

张红玲，上海外国语大学跨文化研究中心副主任

问答环节（20分钟）

17:20-17:40

*Exploring the Ecologies of T&I: Time to Recalibrate Research and Training?*

Gary MASSEY，瑞士苏黎世应用科学大学应用语言学系翻译系主任

17:40-18:00

*The Image of the Chinese Government in the English Translations of the Government Work Report*

胡开宝，上海外国语大学语料库研究院院长

18:00-18:20

*How Human-machine Interaction Reshapes the Translation Profession*

François MASSION，欧洲语言服务商德国无国界文献翻译技术公司总裁

问答环节（20分钟）

2020年10月29日，星期四，18:40-21:20（160分钟）

主持人：詹成，中山大学外国语学院教授，中国翻译协会口译委员会秘书长  
18:40-19:00

*The Chief Interpreter: Human Resource Manager and Agent of Workforce  
Rejuvenation*

Ian NEWTON, 国际劳工组织前口译部门负责人，日内瓦大学口译教授

19:00-19:20

*Training Translators to be Effective International Communicators*

任文，北京外国语大学高级翻译学院院长

19:20-19:40

翻译行业标准与规范：基于法律社会学的分析

赵军峰，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书长

问答环节（20分钟）

20:00-20:20

*Quasi Analytical Cost in Healthcare Organization: Theoretical Analysis and Case  
Study*

Bernard MORARD, 瑞士日内瓦大学经济学教授

20:20-20:40

*Bridging the Gap for Journalistic Translation Training: Translation Placement for  
New Media Journalism*

徐然，外交学院英语系副教授

20:40-21:00

*Contrastive Language Functions for a Vigorous Translation Strategy*

Ana Paulina PEÑA POLLASTRI, 阿根廷拉里奥哈国立大学翻译系教授

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，15:00-17:40（160分钟）

主持人：江红，香港中文大学翻译系高级讲师

15:00-15:20

*Technology, Emergency Situations and the Human Factor. New Incentives in Training and Research in Translation and Interpreting*

Carmen VALERO-GARCÉS, 西班牙阿尔卡拉大学翻译系教授

15:20-15:40

英、汉学习词典中外壳名词释义的对比研究

张雪梅, 上海外国语大学孔子学院工作处处长

15:40-16:00

*Translators as Intercultural Mediators*

王丽虹, 北京语言大学高级翻译学院院长

问答环节（20分钟）

16:20-16:40

*New Area Studies with Chinese Characteristics at Shanghai International Studies University*

杨成, 上海全球治理与区域国别研究院执行院长

16:40-17:00

习近平外交思想的跨文化传播

郭树勇, 上海外国语大学国际关系与公共事务学院院长

17:00-17:20

*Does Pure Language Learning Still Have a Future?*

李正仁, 上海外国语大学高级翻译学院执行院长, 联合国日内瓦办事处会议管理部口译司前司长

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，17:40-20:20（160分钟）

主持人：赵美娟，上海外国语大学高级翻译学院党委书记

17:40-18:00

*Rethinking Corporate Governance and Financial Capitalism in the Time of COVID-19*

Florentina OLIVIA BALU, 瑞士日内瓦大学高级讲师

18:00-18:20

*Speech Processing Approaches for Detecting Cognitive Impairment of Elderly*

李鑫，科大讯飞脑研究实验室负责人

18:20-18:40

*T&I Teaching and Assessing in a Hybrid Environment, Cloud and On-site, Synchronous and Asynchronous - Best Practices*

Dirk VERBEKE, 比利时专业音频及会议系统供应商 Televic 总监

问答环节（20分钟）

19:00-19:20

*Translators as Early Recognizers in Agenda-setting*

程维，北京第二外国语学院副校长

19:20-19:40

作为世界非物质文化遗产的语言：上外语言博物馆的实践探索

顾忆青，上海外国语大学党委宣传部副部长、语言博物馆策展人

19:40-20:00

一带一路背景下非通用语种语言服务意识

韩丽丽，澳门理工学院语言及翻译高等学校校长

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，20:30-21:00（30分钟）

闭幕与致谢

主持人：李正仁，上海外国语大学高级翻译学院执行院长

查明建，上海外国语大学副校长

Hannelore LEE-JAHNKE, 上海外国语大学高级翻译学院口笔译跨学科研究中心联席主任

## 支持方简介

### 瑞士联邦政府科技文化中心

瑞士联邦政府科技文化中心连接世界各地的创新中心，是指向并塑造未来的网络。我们积极加强瑞士在科学、教育和创新领域的世界领导力，并将我们的核心理念身体力行——

- (1) 加强瑞士作为一个引领前沿科研、强调品质、并兼具创新性与开放性的国家的形象；
- (2) 连接世界各地富有灵感的科学家、研究者、企业家、决策者和思想领袖，以及他们的新兴理念；
- (3) 协助学术项目的开展、全球创新策略与知识的交流；
- (4) 创建并运用充满创造力的方式呈现跨学科的项目；
- (5) 建立与大学、研究机构和企业的相关网络，并维系该网络的广度与深度；
- (6) 支持瑞士学术机构的国际化；
- (7) 分享中瑞两国的创新成就和新近趋势；
- (8) 发布科技、教育和创新政策的发展近况；
- (9) 融入我们所在的社区，与中瑞合作伙伴互动以促进额外的价值。

瑞士联邦政府科技文化中心作为知识中心连接的网络，在巴西里约热内卢，印度班加罗尔、美国波士顿和旧金山、中国上海以瑞士大使馆为基点与当地的科技顾问进行着紧密的合作。



## 国际大学翻译学院联合会亚太办公室

国际大学翻译学院联合会(CIUTI)亚太办公室系该组织在亚太区的官方办公室。CIUTI 亚太办公室旨在：

1. 促进亚太区 CIUTI 会员在教育、培训、国际交流和研究方面的合作；
2. 在亚太区发掘潜在的 CIUTI 会员；
3. 代表 CIUTI 在亚太区与相关国际或国家机构及口笔译领域利益攸关方建立并维持合作关系；
4. 向亚太区相关方及所有 CIUTI 会员宣传口笔译活动及发展信息。

CIUTI 亚太办公室办公地设在上海外国语大学。



**CIUTI ASIA-PACIFIC OFFICE**